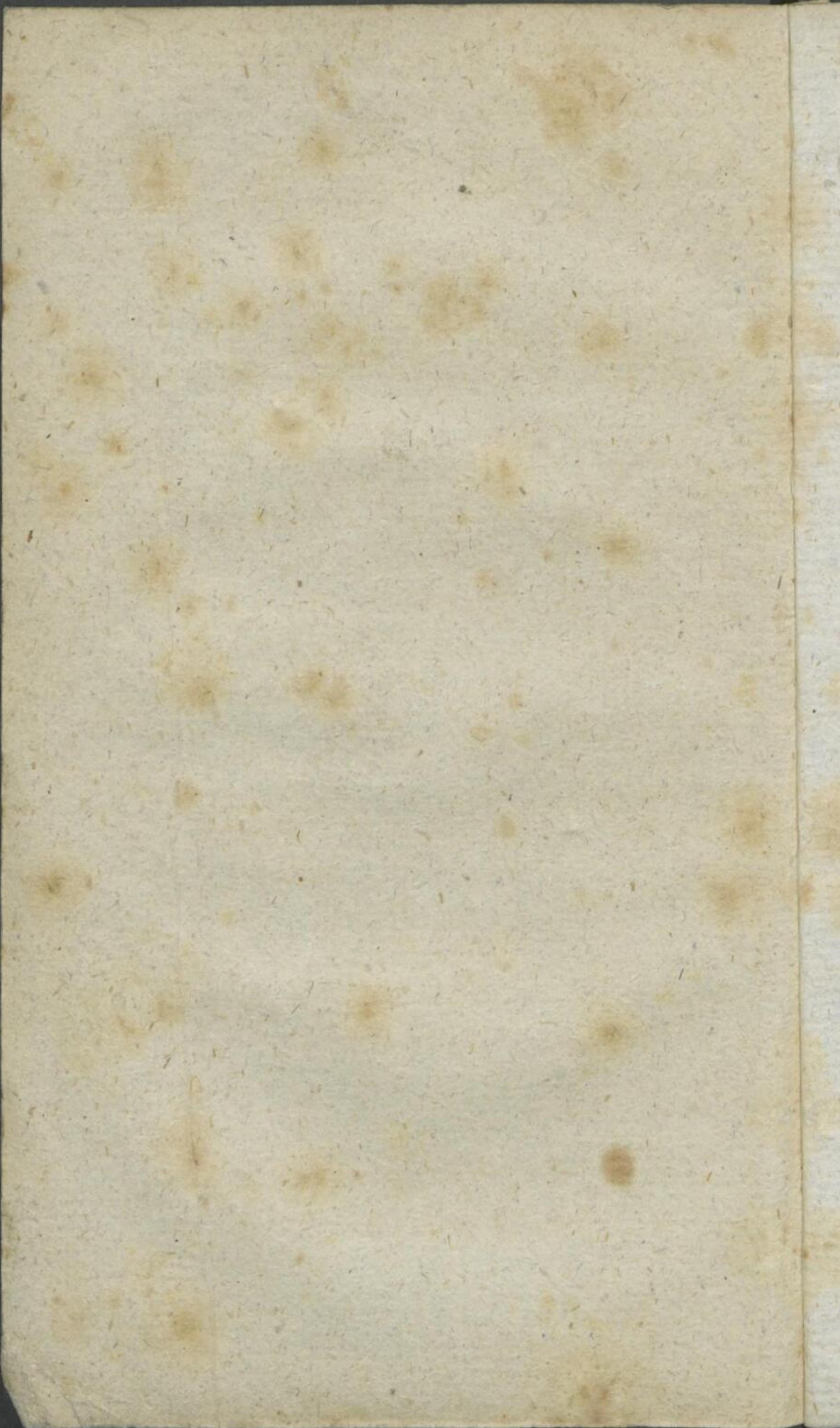


B40

LEIPZIGER
STÄDTISCHE
BIBLIOTHEKEN



LEIPZIG
SCHWEITZER
VON
HANAU
1560

ALBRECHT
VON
SCHWEITZER
VON
HANAU
1560

ALBRECHT
VON
SCHWEITZER
VON
HANAU
1560

ALBRECHT
VON
SCHWEITZER
VON
HANAU
1560

O T E L L O,
O S S I A
IL MORO DI VENEZIA.

Dramma per Musica
in tre Atti
da rappresentarsi
nel Teatro Reale di Sassonia.

Dresden, 1820.

Othello,
oder
der Mohr von Venedig.

Musikalisches Drama
in drey Aufzügen
für das Königl. Sächs. Theater.



Dresden, 1820.

A t t o r i.

OTELLO, Africano al servizio di Venezia.

DESDEMONA, amante, e sposa occulta di
Otello, figlia di

ELMIRO.

RODRIGO, figlio del Doge.

JAGO, confidente di Desdèmona.

LUCIO, confidente di Otello.

DOGE.

Senatori.

Seguaci di Otello.

Damigelle del seguito di Desdèmona.

Popolo.

L'azione fingesi in Venezia.

La Musica è dal Signor Maestro Gioacchimo Rossini.

— — —

Personen.

Othello, Mohr, im Dienste der Republik Venetien.
Desdemona, heimlich mit ihm vermählt.
Elmira, ihr Vater.
Rodrigo, Sohn des Doge.
Iago, dessen Freund.
Emilia, Desdemona's Vertraute.
Lucio, Othello's Vertrauter.
Der Doge.
Senatoren.
Othello's kriegerisches Gefolg.
Desdemona's Gefährtinnen und Frauen.
Volk.

Scene, Venetien.

Die Musik ist vom Kapellmeister Joachim Rossini.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

La scena rappresenta la sala del Senato; in fondo della quale fra alcune archi vedesi il lido coperto di popolo, che attende festoso lo sbarco di Otello,
Navi in distanza.

DOGE, ELMIRO, Senatori seduti; indi OTELLO, JAGO, RODRIGO, e LUCIO seguiti dalle schiere.

Pop. *Viva Otello, viva il prode
Delle schiere invitto duce!
Or per lui di nuova luce
Torna l'Adria a sfolgorar.
Lui guidò virtù fra l'armi,
Militò con lui fortuna,
Si oscurò l'Odrisia luna.
Del suo brando al fulminar.*

(Sbarcato Otello, si avanza verso del Doge al suono d'una marcia militare, seguito da Jago, da Rodrigo, e da Lucio.

Ote. Vincemmo, o Padri. I perfidi nemici
Caddero estinti. Al lor furor ritolsi

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Saal des Senats. Im Hintergrunde erblickt man durch einige Bogen das Meerufer, wo das Volk Othello's festliche Ankunft erwartet. In weiter Ferne Schiffe.

Der D o g e. Elmiro. Senatorn, alle sitzend, später Othello, Iago, Rodrigo und Lucio mit kriegerischem Gefolge.

Volk. Hoch! Othello! Er soll leben!
Dieser Siegerschaaren Führer!
Neue Sonnen glänzen wieder
Adria durch seinen Muth.
Tapferkeit war sein Begleiter,
Mit ihm stritt das Glück im Bunde,
Und der Moslem Mondessichel
Wurde bleich vor seinem Schwerdt.

(Othello schifft sich aus, und nähert sich dann unter kriegerischem Marsche mit Iago, Rodrigo und Lucio dem D o g e.)

Oth. Wir siegten, Senatorn! Untergang
Ward unsren treuvergeßnen Feinden.

Atto Primo.

Sicura omai d'ogni futura offesa
 Cipro, di questo suol forza e difesa.
 Null' altro ad oprar mi resta. Ecco vi
 rendo,

L'acciare temuto; e delle vinte schiere
 Depongo al vestro piede armi e bandiere.

Dog. Ah! di qual premio mai —

Ote. Mi compensaste assai
 Nell' affidarvi in me. D'Africa figlio,
 Quí straniero son io. Ma se ancor serbo
 Un cuor degno di voi, se questo suolo
 Più che patria rispetto, ammiro, ed amo,
 M' abbia l'Adria qual figlio: altro non
 bramo.

Jag. (Che superba richiesta!)

Rod. (A' voti del mio cor fatale è questa.)

Dog. Tu d'ogni gloria il segno
 Vincitor trascorresti. Il brando invitto
 Riponi al fianco, e già dell' Adria

Erster Aufzug.

9

Bon ihrem Wüthen frey erhebt sich herrlich
Nun Cyprien von neuem, dieses Staates
Vertheidigung und Stärke. Nichts mehr bleibt
Zu thun mir übrig. Nehmt daher dies
Schwerdt,

Das Furchtverbreitende, zurück, und nieder
Zu Euern Füssen leg' ich der Besiegten
Gewaffen und Pannier.

Dog. O sprich, mit welchen
Belohnungen vermag —

Oth. Ihr habt genung
Mich durch Vertraun belohnt. In Afrika
Geboren, bin ich Fremdling diesem Boden.
Wean aber in der Brust ein Herz mir schlägt,
Das Eurer werth, wenn diesen Boden ich
Mehr als mein Vaterland verehre, liebe,
Nun wohl, so seh dies Land als seinen Sohn
Mich an; mehr kann ich nicht begehren.

Zag. (für sich.) Welche
Verwegne Forderung?

Rod. (eben so.) Wie wenig günstig
Ist meines Herzens Wünschen dies.

Dog. Du hast
Als Sieger jedes Ruhmes Preis erworben.
Jetzt laß Dein unbesiegtes Schwerdt nun auch
An Deiner Seire ruhn. Schon bist Du ja
Der Sohn von Adria, so komm denn jetzt

Atto Primo.

Vieni tra i plausi a coronarti il crine
Del meritato alloro.

Rod. (Dunque perder dovrò colei che ado-
ro?) (a Jago.)

Jag. ('Taci, non disperar.) (a Rodrigo.)

Ote. Confuso io sono
A tante prove e tante
D'un generoso amor. Ma meritarle
Possio, che nacqui sotto ingrato cielo,
D'aspetto, e di costumi
Sì diverso da voi?

Dog. Nascon per tutto, e rispettiam gli Eroi.

Ote. *Ah sì, per voi già sento
Nuovo valor nel petto:
Per voi d'un nuovo affetto
Sento infiammarsi il cor.
(Premio maggior di questo (tra se.)*

*Da me sperar non lice:
Ma allor sarò felice
Quando il coroni Amor.)*

Pop. *Non indugiar, t'affretta:
Deh vieni a trionfar.*

*(Rodrigo nel massimo dispetto si vorrebbe
scagliare su di Otello: Jago lo trat-
tiene.)*

Jag. (*T'affrena, la vendetta
Cauti dobbiam celar.*)

Erster Aufzug.

II

Und sieh, wie bey dem allgemeinen Jubel,
Verdienter Vorbeer Deine Schläfe schmückt.

Rod. (zu Iag.) So soll ich die verlieren, die ich
liebe?

Iag. (zu Rod.) Zeht schweig! Verzweifle nicht.

Oth. Ich bin fürwahr

Bestürzt ob solcher herrlichen Beweise
Von Eurer Großmuth, Eurer Liebe. Aber
Kann ich, dort, unter unwirthlichem Himmel,
Un Sitt' und Anblick Euch so fremd geboren,
Sie je verdienen?

Dog. Helden zeiget jedes

Gebiet, und jedes weiß sie zu verehren.

Oth. Ja, neuer Muth entzündet

Für Euch sich mir im Busen,
Für Euch mit neuer Liebe
Erglüh't schon meine Brust.

(für sich.) Nicht größere Belohnung

Ließ jemals sich erwarten,
Doch nur gekrönt durch Liebe
Kann ganz ich glücklich seyn.

Vole. O zögre nun nicht länger

Und eile zum Triumph.

(Rodrigo will in der heftigsten Erbitterung
auf Othello losstürzen, Iago hält ihn zu-
rück.)

Iag. (zu Rod.) O zügle Dich! die Rache
Muß noch verborgen seyn.

Ote. (*Deh! Amor, dirada il nembo
Cagion di tanti affanni,
Comincia co'tuoi vanni
La speme a ravvivar.*)

*Senatori e Popolo.
Non indugiar, t' affretta,
Deh vieni a trionsar.*

(Parte Otello seguito da Senatori, e dal Popolo, Elmiro rimane.)

SCENA II.

ELMIRO, JAGO, RODRIGO.

Elm. Rodrigo! —

Rod. Elmiro! ah padre mio! deh! lascia
Che un tal nome ti dia, se al mio tesoro
Desti vita si cara.

Ma che fa mai Desdemona? — che dice? —

Si ricorda di me? — sarò felice?

Elm. Ah che derti poss'io?

Sospira, piange, e la cagion mi cela
Dell' occulto suo duolo.

Rod. Ma in parte almeno —

Elm. Arrestarmi non posso: odi lo squillo
Delle trombe guerriere:

Oth. (für sich.) O Liebe! laß die Wolken
 Der trüben Leiden schwinden,
 Und gieb durch deine Strahlen
 Der Hoffnung neuen Glanz.

Senat und Volk.

O zögre nun nicht länger
 Und eile zum Triumph.

(Othello geht im Gefolg der Senatoren und
 des Volkes ab. Elmiro bleibt.)

Zweyter Auftritt.

Elmiro, Iago, Rodrigo.

Elm. Rodrigo!

Rod. Ach Elmiro! Vater! Laß
 Mich so Dich nennen, da Du ja das Leben
 Der, die mir über alles theuer ist, einst gabst.
 Wie geht es Desdemona? — Was beginnt
 sie? —

Gedenkt sie meiner? — werd' ich glücklich
 seyn? —

Elm. Was soll ich Dir für eine Antwort geben?!
 Sie seufzt, sie weint, und birgt geheimnisvoll
 Mir der verborgnen Schmerzen Grund.

Rod. Du kannst
 Doch wenigstens zum Theil —

Elm. Ich darf nicht weilen.
 Schon hör den Ton ich kriegerischer Trommeten.

Alla publica pompa ora d'eggio
Volgere il pié: ci rivedremo: addio.

(parte.)

SCENA III.

JAGO, RODRIGO.

Rod. Udisti? —

Jag. Udii —

Rod. Dunque abbagliato Elmiro
Dalla gloria fallace
Dell' Afro insultator, potrebbe ei forse,
Degenere dagli avi, a un nodo indegno
Sacrificar l'unica figlia?

Jag. Ah frena,

Frena gl'impeti alfin. Jago conosci
E diffidi così? Tutti ho presenti,
I miei torti, ed i tuoi: ma sol fingendo
Vendicarci potrem. Se quell' indegno.
Dell Africa rifiuto
Or qui tant' alto ascese,
E pel tuo ben s'accese,
Oppormi a lui saprò. Sol questo foglio
Basta a domare il suo crudele orgoglio.
[gli porge un foglio.]

Zum öffentlichen Aufzug muß ich hin.
Wir sehn alsdann uns wieder. Lebe wohl.
(geht ab.)

Dritter Auftritt.

S a g o, R o d r i g o.

R o d. Vernahmst Du?

S a g. Wohl.

R o d. O könnte wohl Elmiro
Verblendet von dem trügerischen Ruhm
Des stolzen Afrikaners, seinen Uhnern
Entartet, seine einzige Tochter opfern
Zu solcher schimpflichen Verbindung?

S a g. Zügle,

Noch einmal bitt ich Dich, o zügle Dich!
Du kennst doch Tago und vertraust noch nicht?
Was Unrecht mir und Dir geschehen, ist
Mir gegenwärtig immerdar, doch kann
Nur durch Verstellung ich die Rache gründen.
Wenn dieser Mann, den Afrika verließ,
Zu hoch sich hier erhebt, und gegen Dich
Sich rüsten will, dann werd' ich kühn mich auch
Ihm gegenüber stellen. Dies Blatt allein
Reicht hin, den Uebermüthigen zu zügeln.
(er giebt ihm eine Schrift.)

Rod. Che leggo! e come mai —

Jag. Per or ti accheta,

Tutto saprai; ogni ritardo or puote
Render vana l'impresa.

Rod. Ondeggia il core

Tra la speme, lo sdegno ed il timore.

Jag, *No, non temer: serena
L'addolorato ciglio:
Prevanni il tuo periglio;
Fidati all' amistà.*

Rod. *Calma sù i labbi tuoi
Trova quest' alma oppressa,
Ed una sorte istessa
Con te dividerà.*

Iago, Rodrigo.

a 2. *Se uniti negli affanni
Noi fummo un tempo insieme,
Or una dolce speme
Più stretti ci unirà.*

Rod. *Nel seno già sento
Risorger l'ardire.*

Jag. *Vicino il contento
Mi pinge il pensier.*

a 2. *A un alma, che pena,
Si rende più grato,
Quanto è più bramato,
Atteso piacer,*

(partono.)

R o d. Was les' ich! Wie? ist's möglich!

T a g. Jetzt sey ruhig,

Bald sollst Du alles wissen, denn es könnte
Ein jeder Aufenthalt die ganze Unternehmung
Vereiteln.

R o d. Zwischen Hoffnung, Furcht und Wuth
Schwebt meine Seele.

T a g. Sey sonder Furcht! Erheitre
Das trübsenkte Auge.
Ich kenne die Gefahren,
Verlaß Dich auf den Freund.

R o d. Auf Deinen Lippen wohnet
Für diese Seele Friede,
Und mit Dir theilen werd' ich
Nun jegliches Geschick.

T a g. und R o d.

2. Wenn uns die Leiden schlossen
Die Herzen an einander;
Wird Hoffnung sie noch fester
Vereinigen nunmehr.

R o d. Schon fühl ich im Busen
Den Muth mir erstarken.

T a g. Und wahres Entzücken
Vorahnet mein Geist.

B e y d e. Beängstigten Herzen,
Wird seligkeitvoller
Das längst schon ersehnte,
Erwartete Glück.

(ab.)

B

SCENA IV.

Stanza nel Palazzo di Elmiro.

DESDEMONA, EMILIA.

Em. Inutile é quel pianto. Il lungo affanno
 Si trasformi in piacer; carco di allori
 A noi riede il tuo bene. Odi d'intorno
 Come l'Adria festeggia un si bel giorno.

Des. Emilia, ah tu ben sai
 Quanto finor penai: come quest' alma
 Al racconto fedel de suoi perigli
 Del suo valore, palpitante, incerta
 Si pingea sul mio ciglio;
 E fra i palpiti miei, fra le mie pene
 Quante volte dicea, perchè non viene?
 Ed or ch'è a me vicino
 Mi veggo in preda a più crudel destino!
 A perchè mai questa sua gleria accresce
 In me per lui l'affetto,
 Come nel padre mio l'odio, e'l dispetto?

Vierter Auftritt.

Zimmer in Elmiro's Palast.

Dездемона und Эмилия.

Em. Warum noch diese Klagen? Wandelt
nicht

In Freude sich der lang gehegte Schmerz?

Denn Ruhm gekrönt kehrt Dir dein Glück
zurück.

Du hörst ja rings umher, wie diesen Tag
Benedig als das schönste Fest begeht.

Desd. Emilia! Du weißt, was ich bisher
Gelitten habe, wie das Herz bey der
Getreuen Kunde seiner Kriegsgefahren
Und seiner Tapferkeit erbebte, wankte,
Und Thränen endlich es erleichterten.

Wie oft ich unter Zähren, unter Bangen
Dich fragte, ob er noch zurück nicht kehre?
Und jetzt, da er mir nahe ist, seh' ich
Dem grausenvollsten Schicksal mich als Beute
Dahingegeben! O warum doch schuf
Sein Ruhm in meiner Brust nur höh're Liebe.
In meines Vaters Herzens höhern Haß?

Em. Sicura del suo core, ogni altra tema
Inutile si rende.

Des. Ah! ch'io pavento
Ch'ei sospetti di me. Ben tì sovviene
Quando parte tu stessa
Del mio crin recidesti. Ah che ad Otello
Dono si caro allor non giunse: il padre
Sorprese il foglio, ch'io con man tre-
mante.

A lui vergava. Al suo Rodrigo invece
Diretto il crede! io secondai l'errore:
Ma il labbro il disse, e lo smentiva il core.
Fin da quel di dell' Idol mio le usate
Note più non rividi — un dubbio atroce
M'agita, mi confonde —
Chi sà? conobbe ei forse
Pegno sì dolce in mano altrui? me infida
Crede dunque? —

Em. Che dici? —

Timido è amore, e spesso si figura
Un mal, che non esiste, o che non dura,

Erster Aufzug.

21

Em. Du bist ja seines treuen Herzens sicher,
Und jede andre Furcht ist ohne Grund.

Desd. O! wenn er nur auch mir so ganz ver-
traut!

Du weißt's ja selbst es noch, als Du die
Locke

Mir von den Schläfen schnittest! Ach sie war
Für ihn bestimmt! Allein mein Vater sing
Die Zeilen auf, die zitternd ich an ihn
Geschrieben hatte. An Rodrigo, den
Von ihm Begünstigten, vermeinte
Er sie gerichtet; in den Irrthum stimmte
Ich ein. Die Lippe sprach es wohl, jedoch
Das Herz, es fühlte anders. — O seitdem
Hab' ich die Zeichen, die mir der Geliebte
Sonst gab, nicht mehr gesehn, und bange
Zweifel

Durchtoben und verwirren mich — Wer
weiß,

Hat er vielleicht in einer andern Hand
Dies süße Pfand erblickt? — und glaubt mich
untreu!

Em. Das wende Gott! — Doch Lieb' ist furchts-
sam stets,

Und glaubt ein Unglück ostmals schon zu sehn,
Das gar nicht da ist, oder bald vergeht.

Atto Primo.

Des. Vorrei che il tuo pensiero
A me dicesse il ver.

Em. Sempre è con te sincero:
No, che non dei temer.

Des. Ma l'amistà sovente
Ciocchè desia si finge.

Em. Ma un anima languente
Sempre il dolor si pingue.

Des. Ah crederti vorrei.
Ma a te s'oppone il cor.

Em. Credere a me tu dei
E non fidarti al cor.

a 2. Quanto son fieri i palpiti
Che destà in noi l'amor!
Dura un momento il giubilo,
Eterno è il suo dolor.

Des. Ma che miro! ecco a noi che incerto
i passi

Muove il perfido Jago:
Fuggiam, si eviti! ei rintracciar potria
Sul mio volto l'amor, la pena mia.

(partono.)

SCENA V.

JAGO, indi RODRIGO.

Jag. Fuggi — sprezzami pur: più non mi
curo

Della tua destra — un tempo a' voli miei

D e s d. O möchtest Du die Wahrheit
Verkünden, Freundin! mir.

E m. Ich spreche stets nur offen:
Nein, hege keine Furcht.

D e s d. Doch täuschet sich die Freundschaft
In ihren Wünschen oft.

E m. Doch malet sich die Liebe
Meist alles trüb' und schwarz.

D e s d. Wie gern möcht' ich Dir glauben,
Doch stimmt das Herz nicht ein.

E m. Du mußt nur mir vertrauen,
Dem Herze schließ Dein Ohr.

B e y d e. Ach! welche herbe Schmerzen
Schafft Liebe in der Brust.
Ihr Glück währt Augenblicke,
Doch Ewigkeit ihr Schmerz.

D e s d. Was seh ich! Kommt dort nicht mit
un gewissen,
Verlegnen Schritten Iago auf uns zu!
Der Hinterlistige! O laß uns fliehn!
Er könnte meine Liebe, meinen Schmerz
Nur allzuleicht in meinen Blicken lesen.
(sie gehn ab.)

Fünfter Auftritt.

Iago, dann Rodrigo.

Iag. O fliehe nur! — Verachte mich nur — Seht
Streb ich nicht mehr nach Deiner Hand —
Ich glaubte

to
.)
ni
ei

Utile la credei — Tu mi sprezzasti
 Per un vile Africano, e ciò ti basti.
 Ti pentirai, lo giuro;
 Tutti servir dovranno a' miei disegni
 Gli involati d' amor furtivi pegni,
 Ma Rodrigo a me riede;
 Che mai dirmi dovrà?

Rod. Sai del mio bene
 Il genitor dov'è?

Jag. Miralo, ei viene,

SCENA VI.

ELMIRO e detti.

Elm. Giunto é, Rodrigo, il fortunato ins-
 tante,

In cui dovrai di sposo
 Dar la destra a mia figlia.
 L'amistà mel consiglia,
 Il mio dover, la tua virtute, e il fero
 Odio, che in petto io serbo
 Per l'African superbo. Insiem congiunti
 Per sangue, e per amor, facil ne fia
 Opporci al suo poter. Ma tu procura
 Al padre tuo, che invitto e amato siede

Sie ehmals nützlich für geheime Plane —
 Um eines weggeworfenen Mohren willen
 Verachtet Du mich! das sey Dir nicht
 Vergessen! — Noch bereuen sollst Du es,
 Die Liebes-Pfänder, die so flüglich ich
 Das schwör' ich Dir, und meinen Planen sollen
 Für mich entfremdete, noch herrlich dienen.
 Doch sieh, Rodrigo kommt! Was bringt er
 mir?

Rod. Sahst Du den Vater des geliebten Mädchens?

Tag. Da kommt er eben.

Sechster Auftritt.

Elmiro, die Vorigen.

Elm. (zu Rod.) Endlich ist nunmehr
 Der langersehnte Augenblick gekommen,
 Wo Du als Gatte meiner Tochter sollst
 Die Hand nun reichen. Freundschaft rathet
 Es mir, und Pflicht und Deine Tapferkeit
 Und jener wilde Haß, den in der Brust
 Ich gegen den hochmuthigen Afrikaner
 Bewahre. Jetzt durch Blut und Liebe eng
 Verbunden, wird es leicht nunmehr uns werden,
 Uns gegen seine Macht zu stellen. Aber du
 Enthülle deinem Vater jetzt, der siegreich
 Und viel geliebt Benedigs Zügel lenkt,

In su l'Adriaco soglio,

Svelar le trame, e il suo nascosto orgoglio.

Rod. Ah si, tutto farò.

Elm. Jago t'affretta

A compir l'Imeneo. A parte sei

Delle mie brame; e de' disegni miei.

Rod. Ah di qual gioja sento accesso il petto!

Ma sarò si felice?

Elm. Io tel prometto.

(partono.)

SCENA VII.

ELMIRO solo.

Vendicarmi dovrò; nè più si veggia,

Che un barbaro stranier con modi indegni

Ad ubbidirlo, ed a servir ne insegni.

SCENA VIII.

DESDEMONA ed ELMIRO.

Elm. La figlia a' voti miei

Opportuna qui giugne.

Des. Ah padre, lascia,

Che rispettosa io baci —

Elm. Amata figlia,

Vieni al mio seno. In questo fausto giorno

Dividere vò teco il mio contento.

Die Hinterlist des Buben, und den Stolz,
Den er mit Mühe nur verbirgt.

Rod. Es sey.

Gern will ich alles thun.

Elm. Du, Iago, eile

Zum Hochzeitfeste alles zu bereiten:

Du denfst gleich mir, du wirst mich unterstützen.

Rod. O welche Freude schwelt den Busen mir!

So glücklich soll ich seyn?

Elm. Du hast mein Wort. (Rod. und Jag. ab.)

Siebenter Auftritt.

Elmiro allein.

Ich will mich rächen. Länger soll man es
Nicht sehn, daß uns ein aufgedrungener
Fremdling
Auf eine Art, die völlig unsrer unwerth,
Gehorsam lehre, und zum Dienst uns zwinge.

Achter Auftritt.

Dездемона. Elmiro.

Elm. Nach Wunsch kommt meine Tochter jetzt
Hieher.

Desd. O Vater, laß mich ehrfurchtsvoll die Hand
Dir küssen —

Elm. Theure Tochter, an mein Herz!
An diesem Tag des Glücks will ich mit dir
Auch meine Freude theilen.

Des. Che mai dirmi potrà? Spero, e pa-
vento! (a parte.)

Elm. Dal sen scaccia ogni duolo. Un pre-
mio or t'offro,
Che a te grato sarà.

Des. (Forse d'Otello
Lo calmaro i trionfi?)

Rod. In vaga pompa
Seguire or or tu dei
Tra i plausi populari i passi miei. (parte.)

SCENA IX.

DESDEMONA sola.

Qual enigma è mai questo! Io nol com-
prendo.

SCENA X.

EMILIA e detta.

Des. Emilia, in quai tumulti
Sento il misero cor!

Emi. Che avvenne?

Des. Il padre
Un premio m'offre, e vuole,
Che, il seno e il crin pomposamente
adorno,

D e s d . [für sich] Was wird er
Mir sagen? Furcht und Hoffnung fühl ich
schon.

E l m . Verbanne jeden Schmerz aus deiner Brust,
Ich werde heut dir ein Geschenk noch bringen,
Das dir unendlich theuer werden wird.

D e s d . [für sich] Vielleicht hat ihn Othello's
Sieg jetzt günstig
Für ihn gestimmt.

E l m . Bald sollst in hoher Pracht,
Bey allgemeinem Jubel, meinen Schritten
Du folgen. [ab.]

Neunter Auftritt.

D e s d e m o n a allein.

Welche Räthsel! Unbegreiflich!

Zehnter Auftritt.

E m i l i a . Die Vorigen.

D e s d . Emilia, wie unruhvoll klopft mir das Herz.

E m i l . Was ist geschehn?

D e s d . Der Vater bietet
Mir ein Geschenk, und will, daß ich dies Haar,
Die Brust mir festlich schmücke, und mit ihm
Den frohen Tag im Jubelruf begehe.

Festeggi insiem con lui si fausto giorno.

Tra la speme, e il timor che mi consigli?

E m. Fingon gli amanti ognor nuovi perigli,

Ma tu non paventar. Chi sà! — d'un
padre

L'amore in lui parlò. Forse d' Otello

Alla gloria egli cede, e l'odio antico

Cangiò in amore, e gli divenne amico.

Vieni, non indugiar.

D es. Ti sieguo. Oh Dio!

Palpita intanto il povero cor mio.

S C E N A XI.

Pubblica sala magnificamente adorna.

Coro di Damigelle. Coro degli amici, d'
ELMIRO.

*Coro. Santo Imen! te guidì amore
Due bell alme ad annodar.*

Coro delle Damigelle.

*Dell' amore il dolce ardore
Tu procura di eternar.*

Parte del Coro.

*Senza lui divien tiranno
Il tuo nobile poter.*

Ich schwanke zwischen Furcht und Hoffnung.
Sprich,

Was soll ich thun?

Emil. Die liebenden erschaffen
Sich immer neue Qualen und Gefahren,
Drum bebe nicht. Wer weiß — die Vaterliebe
Ward in ihm wach. Vielleicht giebt er dem
Ruhme

Othello's nach, in Liebe wandelt sich
Der alte Haß, und Freund ist er ihm worden.
Drum komm und zögre nicht.

Desd. Ich folge dir,
O Gott! Noch bebt mir bang das Herz im
Busen. [beide ab.]

Eilster Auftritt.

Großer, reich geschmückter Saal.

Chor von Frauen. Chor von Elmiro's
Freunden.

Allgem. Chor.

Hymen! knüpf an Amors Seite
Zweyer schöner Seelen Band.

Chor der Frauen.

Läß der Liebe sanftes Feuer
Ewig glühen ungestört.

Ein Theil des Chors.

Ohne Liebe, ist dein Walten
Nur Gewalt, Tyrannenmacht.

Altra parte.

*Senza te cagion di affanno
E' d'amore ogni piacer.*

Tutti. Qual momento di contento!
Tra l'amore, ed il valore
Resta attonito il pensier!

S C E N A XII.

ELMIRO, DESDEMONA, EMILIA, RODRIGO con suo seguito.

Des. Dove son! che mai veggio!
Il cuor non mi tradì!

Elm. Tutta or riponi
La tua fiducia in me. Padre a te sono:
Ingannarti non posso. Eterna fede
Giura a Rodrigo: egli la merta; ei solo
Può renderti felice.

Rod. Che mai dirà? —

Em. Qual cenno!

Des. Oh me infelice!

Elm. Appaga i voti miei, in te riposo.

Des. Oh natura! oh dover! oh legge! oh sposo!

Elm. *Nel cuor d'un padre amante
Riposa amata figlia,*

Ein anderer.

Ohne dich gewährt nur Schmerzen

Auch das reichste Liebesglück.

All. Welcher Augenblick der Freude!

Tapferkeit und Liebe schließen

Hier den segenstreichen Bund.

Zwölfter Auftritt.

Elmido, Desdemona, Emilia, Rodrigo. Gefolge.

Dessd. Wo bin ich? Was erblick ich hier? Mein Herz

Hat doch mich nicht getäuscht.

Elm. Vertraue jetzt,

Geliebtes Kind, mir ganz. Ich bin dir Vater:

Wie kann ich je dich täuschen wollen. Schwöre

Rodrigo ew'ge Treue. Er verdient es.

Er nur allein kann dich beglücken.

Rod. Gott,

Was wird sie sagen?

Emil. Welch ein schrecklicher Befehl!

Dessd. O weh mir Armen.

Elm. Meine Wünsche

Erfülle so, ich baue ganz auf dich.

Dessd. Pflicht! — Natur! — Gesetz! — o mein Geliebter!

Elm. An deines Vaters Herzen

Echse dich, o Tochter,

G

*E' Amor, che mi consiglia
La tua felicità.*

Rod. *Confusa è l'alma mia
Tra tanti dubbj e tanti,
Solo in sì fieri istanti
Reggermi Amor potrà.*

Des. *Padre — tu brami — oh Dio
Che la sua mano accetti?
(A'miei tiranni affetti
Chi mai resisterà?)*

Elm. *Si arresta! — aimè! — sospira!
Che mai temer degg'io?*

Rod. *Tanto soffrir, ben mio,
Tanto il mio cuor dovrà?*

Des. *Deh taci!*

Elm. *Che veggó!*

Rod. *Mi sprezza!*

Elm. *Resiste!*

Rod. Des.

*a. 2. Oh ciel! da te chieggó
Soccorso, pieta.*

Elm. *Deh giura.*

Des. *Che chiedi?*

Rod. *Ah vieni —*

Des. *Che pena! —*

Elm. *Se al padre non cedi,
Punirti saprà.*

Rod. *Ti parli l'amore:
Non essermi infida:*

Es führet meine Liebe
Dich nur zu deinem Glück.

R o d. Mein Herz ist zwischen Zweifeln
Beängstet und bekommern,
Nur Liebe kann mich stützen
In diesem Augenblick.

D e s d. Du willst — o Vater — daß ich —
Die Hand — als Gattin reiche —
(für sich.) O wer erträgt die Qualen,
Die jetzt mein Herz durchglühn!

E l m. Sie stockt — o weh! — sie seufzt! —
Was muß ich hier noch fürchten?

R o d. Soll denn mein Herz ertragen,
O Theure, solche Pein?

D e s d. O schweige!

E l m. Was seh' ich?

R o d. Verachtung!

E l m. Sie weigert!

R o d. und D e s d.

2. O Himmel! sende Hilfe,
Hab Mitleid doch mit mir.

E l m. Auf! schwöre!

D e s d. Was verlangst du?

R o d. O komm nur —

D e s d. Welch Leiden!

E l m. Wenn du nicht gehorchest,
Ist Strafe dein Lohn.

R o d. Läßt Liebe dich rühren!
Gewähre mir Hoffnung!

*Quest' alma a te fida
Più pace non ha,*

Elm. *D'un padre l'amore
Ti serva, ti guida:
Al padre t'affida,
Che pace non ha.*

Des. *Del fato il rigore
A pianger mi guida;
Quest' alma a lui fida
Più pace non ha.*

SCENA XIII.

OTELLO nel fondo del Teatro, seguito da
alcuni suoi compagni, e detti.

Ote. *L'ingrata, aimè! che miro!
Al mio rivale accanto! —*

Seg. *Taci!*

Rod. *Ti muova il pianto,
Ti muova il mio dolor.*

Elm. *Risolvi —*

Ote. *Io non resisto!*

Seg. *Frenati —*

Elm. *Ingrata figlia!*

Rod. *Des.*

a. 2. *Oh Dio! chi mi consiglia?
Chi mi da forza al cor!*

Tutti. *Al rio destin rubello
Chi mai sottrarla può?*

Dies Herz, das dich liebte,
Schlägt einzig durch dich.

E lm. Die Treue des Vaters
Soll sicher dich leiten.
Vertrau ihm, o Tochter,
Er leidet durch dich.

D esd. Die Härte des Schicksals
Erpresset mir Thränen;
Dies Herz kennt die Treue,
Und bricht drum, aus Schmerz.

Dreyzehnter Auftritt.

Othello erscheint im Hintergrunde der Bühne
mit einigen der Seinen. Die Vorigen.

O th. Was seh ich? Undankbare! —
An des Verhafteten Seite! —

Sein Gefolg. O schweig!

R od. Dich mög' die Bitte,
Dich rühren doch mein Schmerz.

E lm. Entscheide!

O th. Nein, nicht länger —

Sein Gefolg. Halt ein!

E lm. Du Ungerathene!

R od. und D esd.

2. Wo find ich Rath, wo Hülfe?
Wer giebt dem Herzen Muth?

A lle. Wer kann im grausen Schicksal
Hier Rettung noch verleihn?

Elm. *Deh giura —*

Ote. *Ah ferma —*

Tutti. *Otello! — ! — ! —*
Il cuore in sen gelà!

Elm. *Che brami?*

Ote. *Il suo core —*

Amore mel diede,

E Amore lo chiede,

Elmiro, da te.

Elm. *Che ardire!*

Des. *Che affanno!*

Rod. *Qual' alma superba!*

Ote e Des.

a 2. *Rammenta — mi serba*
Intatta la fé.

Rod. *E qual diritto mai*
Perfido! su quel core
Vantar con me potrai,
Per renderlo infedel!

Ote. *Virtù, costanza, amore,*
Il dato giuramento —

Elm. *Misero me! che sento?*
Giurasti?

Des. *E' ver; giurai —*

Elm. Rod.

a 2. *Per me non hai più fulmine*
Inesorabil ciel!

Elm. So schwöre!

Oth. Halt,

Alle. Othello!

Das Herz erstarrt zu Eis.

Elm. Was willst du?

Oth. Ihre Liebe

Ist mir zu Theil geworden,
Und jetzt verlangt die Liebe,
Elmira, sie von dir.

Elm. Die Kühnheit!

Dessd. Diese Qualen!

Rod. Welch frevelndes Erfrechen!

Oth. und Dessd.

2. Bedenke! — deine Treue
Bewahre unverlebt.

Rod. Und welches Recht, Verräther!
Hast du an dieses Mädchen,
Dass du von mir sie reißen,
Sie untreu machen kannst?

Oth. Nur Liebe, Muth, Vertrauen,
Der Schwur, den sie geleistet —

Elm. O! weh mir! ha, was hör ich!
Du schwurst?

Dessd. Ich hab geschworen.

Elm. und Rod.

2. So schleudert seine Blicke
Auf mich des Himmels Born.

Elm. Vieni.

Ote. T'arresta!

Rod. Invano

L'avrai tu mio nemico —

Elm. Empia! — ti maledico —

Tutti. Ah! — che giorno d'orror! —

Ote. Incerta l'anima

Vacilla e geme,

La dolce speme

Fuggì dal cor.

Rod. Parti crudel,

Ote, Ti sprezzo.

(Elmìro la prende, e protetto da suoi, la conduce via. Ella rimirando con dolcezza Otrelio, s'allontana da lui)

Des. Padre! —

Elm. Non v'è perdono,

Rod. Or or vedrai chi sono:

Ote, Paventa il mio furor!

Tutti. Smanio, deliro, e tremo

No, non fu mai più fiero

D'un rio destin severo

Il barbaro tenor!

Fine dell' Atto primo.

Erster Aufzug.

41

- Elm. Nun komm!
Oth. Halt ein!
Rod. Vergebens!
Ich schwör' dir ewige Feindschaft.
Elm. Verworfone! — dir — mein Fluch!
Alle. O! welcher Schreckenstag!
Oth. In bangen Zweifeln
Erbebt die Seele,
Es floh die Hoffnung
Aus jeder Brust,
Rod. Hinweg!
Oth. Dir nur Verachtung!

(Elmira führt seine Tochter im Geleite der Seinen ab. Sie blickt im Scheiden läßlich auf Othello zurück.)

- Dess. O Vater!
Elm. Nie Vergebunz.
Rod. Lebst sollst du erst mich kennen,
Du, fürchte meine Wuth,
Alle. Ich bebe, fürchte, rase,
Nein, niemals noch war härter
Des Schicksals wildes Walten
Und strenger nie sein Spruch,

Ende des ersten Aufzugs.

la
lol-

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Stanza di Elmiro.

RODRIGO e DESDEMONA.

Des. Lasciami.

Rod. E' dunque vano
Il mio dolor, l'ira del padre?

Des. Ah vanne —

Io sol per te sono infelice;

Rod. Oh Dio!

Non dir così — se mai per me sereni
Io veggia scintillar quegli occhi tuoi,
Faro bel' idol mio, ciò che tu vuoi.

Des. Placami dunque il padre,
Rendimi l'amor suo: mostra nel petto
Qual grand' alma rinchiami, e generosa.

Rod. Ma Otello, Otello adori!

Des. Io gli son sposa.

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Zimmer bey Elmiro.

Rodrigo und Desdemona.

Desd. Laß mich!

Rod. So kann dich denn mein Schmerz, der Zorn
Des Vaters dich nicht rühren?

Desd. Fliehe! — Ach!

Durch dich allein bin ich unglücklich worden.

Rod. O sprich nicht so! Wenn nur einmal ich diese
So himmelvollen Augen heiter sehe
Und heiter für mein inniges Gefühl,
So will ich alles thun, was du gebietest.

Desd. Nun, so versöhne mir den Vater, gieb
Mir seine Lieb' zurück, bewahre mir,
Daz du in edler Brust ein großes Herz
Verschließest.

Rod. Doch Othello! Ha! Ihn betest
Du an.

Desd. Ich thu's, denn er ist mein Gemahl.

Rod. Che ascolto! aimè! che dici!

Ah come mai non senti

Pietà de miei tormenti,

Dal mio tradito amor?

Ma se costante sei

Nel tuo rigor crudele,

Se sprezzi i prieghi miei,

Saprò con questo braccio

Punire il traditor,

(parte.)

SCENA II.

DESDEMONA sola,

M'abbandonò! — disparve! — Oh me infelice!

Che mai farò? — restar deggi' io? — seguirlo! —

Terribile incertezza! Ah! chi mai aiuta?

Chi mi consiglia?

SCENA III.

EMILIA e detta,

Des. Ah vieni, Emilia, vieni,

Soccorrimi, previeni

L'ultima mia rovina.

Emi. Che avvenne? oh ciel! perchè così tremante?

Rod. Was hör' ich! Gott, was sprichst du?
 O! fühltest du nicht Mitleid
 Mit meines Herzens Qualen,
 Mit meiner Liebe Pein?

Doch wenn du grausam bleibest
 In deiner Strenge Walten,
 Wenn du mein Flehen höhntest,
 Werd ich mit diesem Arme
 Bestrafen den Verrath. (geht ab.)

Zweyter Auftritt.

Desdemona allein.

Er flieht — lässt mich allein! — o weh mir
 Armen!

Was soll ich thun? — verweilen hier? —
 ihm folgen?

Wie schreckensvoll ist diese Ungewissheit!

Wer giebt mir Hülfe? Wer, wer giebt mir
 Rath?

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Emilia.

Desd. O komm, Emilia, und steh mir bey,
 Laß mich in diesem Sturm nicht untergehn.

Em. Was ist geschehn? o Gott, was zitterst du?

Des. Io perderò per sempre il caro amante,

Emi. Chi tel rapisce?

Des. Il suo rival Rodrigo:

A lui svelai, che sposa —

Emi. Ahi! che facesti?

Des. E'tardi il pentimento:

In sì fatal momento

Sol m'addita un cammino, onde sicura

Possa giungere a lui.

Emi. Ma se sorpresa sei, se il genitore —

Des. Più riguardi non ho, non ho più tema,

Presente è il suo periglio al mio pensiere.

Salvisi — a lui mi chiama il mio dovere.

(parte.)

SCENA IV.

EMILIA sola.

Ella a perdersi va. Seguirla io deggio —

Oh Dei, in qual cimento,

E' questo core in sì fatal momento!

(parte.)

Desd. Ihn, den ich liebe, soll auf immerdar
Ich nun verlieren.

Em. Wer kann dir ihn rauben?

Desd. Sein Nebenbuhler — er, Rodrigo — ach!
Ich hab es ihm entdeckt, daß ich vermählt —

Em. O weh! was thatest du!

Desd. Die Neue ist
Zu spät nunmehr! Zeigt zeige mir im Oranje
Des Unglücks einen Weg nur an, auf dem
Zu ihm ich sicher mich begeben kann.

Em. Doch wenn man dich entdeckte, wenn
dein Vater —

Desd. Ich habe kein Bedenken mehr, noch Furcht;
Nur die Gefahr, die ihm bedroht, steht gräßlich
Vor meinen Augen. Ihn muß ich erretten,
Ja, hin zu ihm ruft mich der Pflicht Gebot.
(ab.)

Vierter Auftritt.

Emilia allein.

Sie geht in ihr Verderben — folgen muß
Ich ihr — o Gott! an welchem Abgrund
steht

Mein eignes Herz in diesem Augenblicke.

(ab.)

SCENA V.

Giardino nella casa di OTELLO.

OTELLO nella massima costernazione.

Che feci! — ove mi trasse

Un disperato amor! io gli posposi

La gloria, l'onor mio!

Ma che! — mia non è forse? in faccia
al cielo

Fede non mi giuro? Non diemmi in pugno

La sua destra, il suo cor? — Potrò lasciarla?

Obbliarla potrò? — Potrò soffrire

Vederla in braccio ad altri, e non morire?

SCENA VI.

JAGO e detto.

Jag. Perché mesto così — sciotiti. Alt
mostra;

Che Otello alfin tu sei.

Ote. Lasciami in preda
Al mio crudo destin.Jag. Del suo rigore
Hai ragion di lagnarti:

Fünfter Auftritt.

Garten an Othellos Palast.

Othello in der größten Bestürzung.

Was soll ich thun? — Wohin hat diese Liebe
 Mich fortgerissen! — Ruhm und Ehre habe
 Ich ihr verkauft, ihr strafbar nachgesetzt! —
 Doch nein! — ist sie die Meine nicht? — Hab ich
 Im Angesicht des Himmels ihr nicht Treue
 Geschworen? Hat sie nicht zum Pfande mir
 Der gleichen Treue ihre Hand, ihr Herz
 Gegeben? — Darf ich sie verlassen? — Werd'
 Ich jemals sie vergessen können? — Könnte
 Ich's dulden, sie in eines andern Armen
 Zu sehn, und müßt ich nicht vor Schmerz
 vergehn?

Sechster Auftritt.

Iago. Othello.

Iago. Warum so traurig? — Raff dich auf, und
 zeige,

Daß du Othello bist.

Oth. O! überlaß mich
 Dem Schicksal, das mich hart verfolgt, zur
 Beute.

Iago. Wohl magst du über seine Grausamkeit
 Dich schwer beklagen, aber dennoch sollst

D

Ma tu non dei, benchè nemico il fato,
Cader, per nostro scorno, invendicato.

Ote. Che mai far deggio.

Jag. Ascoltami — che pensi? —

In te stesso ritorna — i tuoi trionfi
Di difesa ti son — sono bastanti
I tuoi nemici ad atterir — a farti
Spezzare ogni altro affetto.

Ote. Quai terribili accenti!

L'interrotto parlare, i dubbj tuoi,
L'irresoluto volto
In quanti affanni involto
Hanno il mio cor! Spiegati. Ah! non
tenermi
In sì fiera incertezza.

Jag. Altro dirti non sò: dai labbri miei
Altro chieder non dei.

Ote. Chieder non deggio? — oh Dio! quan-
to s'accresce
Il mio timor dal tuo silenzio! — Ah forse
L'infida! —

Jag. E perchè cerchi
Nuova cagion d'affanni?

Ote. Tu m'uccidi così. Meno infelice
Sarei, se il vero io conoscessi.

Du nicht, weil Dir das Schicksal feind,
zur
Schmach
Für uns, Dich ungerächt ihm opfern.

Oth. Sag,

Was soll ich thun?

Jag. So höre! — Was bedenkst Du? —

Eck auf Dich selbst — Zu Deinem Schuh sind
Die Siege, die Du Dir erfochtest, gnügend, —
Sie reichen aus, um Deine Feinde zu
vernichten — stählen Dich, daß jedes andre
Gefühl dadurch Du niedrig achten kannst.

Oth. Was sprichst Du da? — Die abgebroch-
nen Worte —

Die Zweifel — dieses Aug, das so bedauernd
Auf mich verweilt, welch Unheil künden
Sie meinem Herzen an? Erkläre Dich!

O halt mich nicht in dieser Ungewißheit.

Jag. Ich weiß nichts mehr zu sagen. O verlange
Von meinen Lippen nicht ein andres Wort.

Oth. Von Deinen Lippen nichts verlangen? — Gott!
Wie wächst ob Deines Schmerzes meine
Furcht!

Vielleicht — ist sie — mir untreu!

Jag. Warum suchest

Du neue Gründe stets zur eignen Qual?

Oth. Du tödstest langsam mich! Laß mich die
Wahrheit,

Laß sie mich wissen, minder leid ich dann.

Jag. Ebbene

Il vuoi? — ti appagherò — che dico? —
io gelo!

Ote. Parla una volta.

Jag. Oh quale arcano io svelo!

Ma l'amistà lo chiede,
Io cedo all'amistà. Sappi —

Ote. Ah taci! —

Aimè! tutto compresi.

Jag. E che farai?

Ote. Vendicarmi, e morir.

Jag. Morir non dei.

E in disprezzarla avrai vendetta intera.

Ote. Ma non tremenda e fiera;

Qual'io la bramo, quale Amor la chiede —

Ma sicuro son io del suo delitto? —

(con incertezza.)

Ah se tal fosse — qual in me — Tu

Jago

Tu mi comprendi, ed il tradirmi or forà

Delitto ancora in te.

Jag. Che mai tu pensi?

Confuso io son — ti parli

Questo foglio per me.

Tag. Du willst — so sey's — es wird Dich ruhiger —

Doch nein — was sagt ich — ha, ich bebe —

Oth. Rede,

O rede nur!

Tag. Welch ein Geheimniß muß

Ich Dir enthüllen! Doch die Freundschaft fodert

Es dringend, und der Freundschaft opfr' ich mich,

So wisse denn —

Oth. O schweig! — O Gott, ich weiß

Schon alles!

Tag. Und was wirst Du thun?

Oth. Mich rächen,

Und sterben.

Tag. Nein, nicht sterben, und als volle

Und bittre Rache — sie verachteten nur.

Oth. Warum nicht, furchterlich und wüthend,
so wie ich

Sie heische, wie die Liebe sie verlangt? —

Doch bin ich auch gewiß von ihrer Schuld? —

O wenn es wäre — wenn sie doch — O, Tago,

Du nur kannst mich so ganz verstehn, und mich

Verrathen, wär bey Dir das schwärzeste

Verbrechen!

Tag. Wie Du das nur denken kannst!

Ich bin bestürzt darob! — Doch laß dies

Blatt

Statt meiner sprechen.

Ote. Che mire! oh Dio!

Sì! di sua man son queste

Le crudeli d'amor cifre funeste,

Non m'inganno; al mio rivale

L'infedel vergato ha il foglio;

Più non reggo al mio cordoglio!

Io mi sento lacerar!

Jag. (*Già la fiera gelosia*

Versò tutto il suo veleno,

Tutto già gl'inonda il seno,

E mi guida a trionfar.)

Ote. (legge.) „Caro bene“ — e ardisci ingrata? —

Jag. (*Nel suo ciglio il cor gli veggo.)*

Ote. „Ti son fida“ — Ahimè! che leggo!

Quali smanie io sento al cor.

Jag. (*Quanta gioja io sento al cor!*)

Ote. „Di mia chioma un pegno“ — Oh cielo!

Jag. (*Cresce in lui l'atroce sdegno.)*

Ote. Dov'è mai l'offerto pegno?

Jag. Ecco — il cedo con orror!

Ote. No, più crudele un anima —

Jag. (*No, più contenta un anima —*)
Ote, Jag.

a 2. Nò, che giammai si vide!

Ote. Il cuor mi si divide

Per tanta crudeltà,

Oth. Ha! was seh' ich — Gott!

Es sind die Züge ihrer Hand! Dies hat
Die Liebe ihr zum Hochverrath dictirt.

Nein! Kein Thrühum! Diese Zeilen
Schrieb sie an den Nebenhuhler!
Qualen fühl ich mich zerrissen,
Unerträglich wird mein Schmerz.

Jag. (für sich.) Eifersucht ergießt in Strömen
Schon ihr Gift in seinen Busen,
Ganz durchdringt ihn wildes Rasen,
Und es naht sich mein Triumph.

Oth. (liest.) „Theuerster!“ — Ha, Undankbare!

Jag. (für sich.) In die Augen tritt sein Innres.

Oth. (liest.) „Ewig treu Dir.“ — Ha! was les ich!
Welche Wuth zerfleischt mein Herz.

Jag. (für sich.) Welche Freude fühlt mein Herz.

Oth. (liest.) „Diese Locke sey ein Pfand.“ — Ha!

Jag. (für sich.)immer höher steigt sein Wüthen,

Oth. Wo? wo ist dies Pfand der Schandthat?

Jag. Hier! Mit Schaudern geb' ich's Dir.

Oth. Nein! tiefer litt ein Herz wohl nicht —

Jag. Nein, froher schlug ein Herz wohl nicht —

Beyde. Als jetzt das meine fühlet.

Oth. Die Seele will entfliehen
Bei solcher Schändlichkeit.

Jag. Propizio il Ciel m'arride;
*L'*indegna alfin cadrà.)

Ote. Che far degg'io?

Jag. Ti calma.

Ote. Lo speri invan.

Jag. Che dici?

Ote. Spinto da furie ultricè
Punirla alfin saprò.

Jag. Ed oserai? —

Ote. Lo giuro,

Jag. E Amore —

Ote. Io più nol curo.

Jag. T'affida, i tuoi nemici
 Or dunque abbatterò.

Ote. L'ira d'avverso fato
 Io più non temerò:
 Morrò, ma vendicato
 Sì — dopo lei morrò.

Jag. (L'ira d'avverso fato
 Temer più non dovrò:
 Son' io già vendicato,
 Di lui trionferò.)

(parte.)

SCENA VII,

OTELLO solo.

E a tanto giugner puote
 Un ingannevol cor! — Ma chi s'avanza?

Iag. (für sich.) Es lächelt alles günstig
Zu ihrem Untergang.

Oth. Was soll ich thun?

Iag. Seh ruhig.

Oth. Das hoffe nie.

Iag. Was sagst Du?

Oth. Von Furien getrieben,
Will ich bestrafen sie.

Iag. Du wagtest es?

Oth. Ich schwöre.

Iag. Und Liebe? —

Oth. Ist entflohen.

Iag. Vertrau' mir, Deine Feinde
vernicht' ich nun mit Dir.

Oth. Was kümmert mich das Schicksal,
Ich fürcht' es nun nicht mehr.
Ich sterbe — doch gerächtet,
Ich sterbe — doch nach ihr.

Iag. (für sich.) Ich fürchte nicht des Schicksals
Verhasste Lücke mehr;
Schon ist ja mein die Rache,
Bald mein auch der Triumph.

(ab.)

Siebenter Auftritt.

Othello allein.

So weit, so weit kann sich im Zug verirren
Ein Weiber = Herz! — Wer naht?

SCENA VIII,

RODERIGO e detto.

Ote. Rodrigo — e che mai brami? —

Rod. A te ne vengo

Tuo nemico, se il vuoi;

Ma al mio voler se cedi,

Tuo amico, e difensor,

Ote. Uso non sono

A mentire, a tradir. Io ti disprezzo

Nemico; o difensor,

Rod. Oh che baldanza!

(a parte.)

Non mi conosci ancor?

Ote. Si, ti conosco.

Perciò non ti pavento;

Sol disprezzo, il ripeto, io per te sento,

Rod. Ah vieni, nel tuo sangue

Vendicherò le offese;

Se un vano amor ti accese,

Distruggerlo saprò.

Ote. Or or vedrai qual chiudo

Giusto furor nel seno;

Si, vendicarmi appieno

Di lei, di te dovrò.

a 2. Qual gioja! all'armi! all'armi!

Il traditor già parmi

Veder trafitto al suol.

Achter Auftritt.

Rodrigo. Othello.

Oth. Rodrigo, Du!

Was ist hier Dein Begehr?

Rod. Ich komme jetzt

Als Feind zu Dir, wenn Du es so verlangst,

Als Freund jedoch und als Dein Schutz, wenn Du

In mein Verlangen willst,

Oth. Nicht gewohnt

Bin ich zu lügen oder hinterrücks

Zu handeln. Immer werd ich Dich verachten,

Sei Feind mir oder Schutz.

Rod. (für sich) Ha! welcher Stolz!

(laut) Du kennst mich noch nicht,

Oth. Wohl kenn ich Dich ganz,

Und darum fürcht ich Dich auch nicht. Ver-
achtung,

Schon sagt' ichs Dir, fühl' ich allein für Dich.

Rod. So komm, daß die Bekleid'gung

In Deinem Blut ich kühle,

Wenn Du in Liebe glühest,

Benehm' ich Dir den Wahn,

Oth. Du sollst ihn bald gewahren

Den Zorn in meinem Herzen,

Und Rache will ich nehmen

An ihr, so wie an Dir,

Beyde. So, herrlich! Fort, zum Kampfe!

Zu meinen Füssen sehe

Ich den Verräther schon.

SCENA IX.

DESDEMONA giunge, e detti,

Aime! fermate, udite —

(arrestandoli.)

*Solo il mio cor ferite
Cagion di tanto duol.*

Rod. Ote. Des.

a. 3. *Che fiero punto è questo!*

Rod. Ote.

a. 2. *L'indegna a me d'innante!*

Des. *L'ingrato a me d'innante!*

Ote. Rod.

a. 2. *Pinta ha sul reo sembiante
Tutta l'infedeltà.*

Des. *Non cangia di sembiante!*

Misera! che sarà?

Ote. *Deh sieguimi.*

Rod. *Ti sieguo.*

Ote. *Son pago alfin.*

Des. *T'arresta.*

Ote. *Vanne.*

Des. *Che pena è questa!*

Che fiera crudeltà!

Perchè da te mi scacci? —

Qual barbaro furore

Così ti accendi il core,

Che vaneggiar ti fa?

Ote. *Ah perfida ed ardisci —*

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Desdemona herbeweilend.

Desd. (sie zurückhaltend.) O haltet! weilet! Himmel!
Nur dieses Herz durchbohret,
Das schuld an so viel Schmerz.

Alle drey. Welch Augenblick voll Qualen!

Oth. und Rod.

2. Vor mir die Ungetreue!

Desd. Vor mir der Undankbare!

Oth. und Rod.

2. In ihren Augen malet
Sich deutlicher Verrath!

Desd. Er ändert nicht die Züge!

O Gott, was wird aus mir!

Oth. Auf, folge mir.

Rod. Ich folge.

Oth. Jetzt gilt es endlich.

Desd. Halte!

Oth. Hinweg!

Desd. O welche Qualen;

O welche Grausamkeit!

Warum mich von Dir stoßen?

Welch' ungeheures Zürnen

Hat Dein Gemüth ergriffen?

Was bringt so sehr Dich auf?

Oth. Treulose! und Du wagst es?

Rod. *T' affretta.*

Des. *Che mai sento!*

a 3. *Più barbaro tormento
Di questo non si dà.*

Des. *Ah per pietà!*

Ote. *Mi lascia.*

Des. *Ma che ti feci io mai?*

Ote. *Or ora lo vedrai —*

Finge l'indegna ancor! (fra se.)

Ote. *Rod.*

a 2. *Tra tante smanie, e tante
Quest' alma mia delira,
Vinto è l'amor dall' ira,
Spira vendetta il cor.* (partono.)

Des. *Quest' alma che delira
Sù i labbri miei già spir'a:
Sento mancarmi il cor!* (sviene.)

SCENA X.

EMILIA e detta.

Desdemona! che veggo! Al suol giacente —
Pallor di morte le ricopre il volto —
Misera che farò? — chi mi soccorre!
Quale ajuto recarle? —
O tu dell' alma mia parte più cara,

Rod. Auf, eile!

Desd. Gott, was hör' ich?

Alle drey. Mein, furchterliche Schmerzen
Als diese, giebt es nicht.

Desd. O, habe Mitleid.

Oth. Laß mich!

Desd. Was that ich Dir nur jemals?

Oth. Du sollst es bald erkennen.

(für sich.) Die Schlange heuchelt noch:

Oth. und Rod.

2. Es muß den Geist verwirren

Die Summe dieser Qualen!

Doch Zorn besiegt die Liebe

Und Rache lechzt das Herz.

(Oth. und Rod. ab.)

Desd. Der Geist, der sich verwirret,

Entflieht schon meinen Lippen,

Sch fühl's, es bricht mein Herz.

(sie fällt in Ohnmacht.)

Zehnter Auftritt.

Emilia. Desdemona.

Em. Wo bist Du, Freundin! — Gott, was seh
ich! — Hier

Am Boden! Todtenblässe deckt die Wangen, —

Was soll ich thun? — Wer steht mir bey?

Wo kann

Sch Hülfe suchen? — O Du beschrer Theil

Von meinen eignen Sch, geliebte Freundin!

Ascoltamī, deh riedi a questo seno —
 La tua amica ti chiama — Ah! non risponde!

Gelo è il capo e la man — Chi me l'involà?

Quel barbaro dov'è? vorrei — che mi ro? —

Apre i languidi lumi — alfin respiro!

Des. Chi sei? —

Emi. Non mi conosci?

Des. Emilia!

Emi. Ah quella

Quell'appunto son'io. Un più fatal periglio

Siegui i miei passi.

Des. Ma potrò mai

Rivederlo? — Ah se nol sai

Vanne, cerca, procura —

Emi. E che mai chiedi?

Nol sò.

Des. Confusa, depressa

In me non so più ritrovar me stessa!

Che smania? aimè! che affanno?

Chi mi soccorre, oh Dio!

Per sempre ahi l'idol mio

Perder così dovrò!

D höre mich, vernimm den Ton, der zu
Dir dringt, es ruft Dich Deine treue
Freundin!

Nicht Antwort! — Hand und Wange blaß! —
Wer hat

Sie mir entrissen? — Wo ist der Barbar? —
Ich würde — Ha! was seh ich! — Wieder
öffnet

Das matte Auge sie! — Sie athmet wieder! —

Desd. Wer bist Du?

Em. Kennst Du mich nicht mehr?

Desd. Emilia.

Em. Ich bin es, Theuerste, ich bins! doch folgt
Das Unheil meinen Schritten schrecklich nach.

Desd. Werd' ich ihn jemals wiedersehn? —
Du weißt

Es nicht? — So eile, suche, ringe —

Em. Was

Begehrst Du nur. Ich fasse noch Dich nicht.

Desd. O Gott! so tief hat mich der Schmerz
gebeugt,

Daz ich mich selbst in mir nicht wieder finde.

Dies Leiden, diese Qualen!

Wer steht mir bey? O Himmel!

So soll ich denn auf ewig

Verlieren all' mein Glück!

E

*Barbaro ciel tiranno !
Da me se lo dividi,
Salvalo almen ! me uccidi :
Contenta io morirò.*

SCENA XI.

Coro di Damigelle; indi coro di confidenti,
poi ELMIRO.

Des. Qual nuova a me recate ? —
Men fiero , se parlate,
Si rende il mio dolor.

Coro di Damigelle.
Trema il mio cuore e tace.

Des. De' detti ah ! più loquace
E' quel silenzio ancor !
(Si avanza il coro di confidenti.)

Des. Ah ditemi almen voi —

Coro. Che mai saper tu vuoi ?

Des. Se vive il mio tesor.

Coro. Vive, serena il ciglio —

Des. Salvo dal suo periglio ? —
Altro non brama il cor.

Elm. Qui ! — indegna !

Des. Il Genitore !

Elm. Del mio tradito onore
Come non hai rossor ?

Coro. Oh ciel ! qual nuovo orror !

Du strenger Born des Himmels,
 Wenn du ihn von mir trennest,
 So rett' ihn nur; mich tödte!
 Ich sterbe gern für ihn.

Elfster Auftritt.

Die Vorigen. Chor der Mädchen. Dann
 Chor der Vertrauten. Zuletzt Elmiro.

Desd. Was habt ihr zu verkünden?
 O sprecht, wenn ichs erfahre,
 So lindert sich der Schmerz.

Chor der Mädchen.

Mir bebt das Herz; ich schweige.

Desd. O, dieses starre Schweigen
 Spricht mehr als Worte aus.

Chor der Vertrauten. (nahet sich.)

Desd. So mögt denn ihr mir sagen —

Chor. Was willst Du von uns wissen?

Desd. Ob mein Geliebter lebe?

Chor. Er lebt! Die Thränen trockne.

Desd. Er lebt? Gefahren schwanden?
 O dies nur wünscht mein Herz.

Elm. (kommt.) Du, Schlange! hier?

Desd. Mein Vater?

Elm. Und nicht erröthen magst Du,
 Daß Du mir Schande gabst?

Chor. O Gott, was ist geschehn!

- Des.* *L'error d'un infelice
Pietoso in me perdona
Se il padre m'abbandona,
Da chi sperar pietà?*
- Elm.* *No, che pietà non merti.
Vedrai fra poco, ingrata!
Qual pena e riserbata
Per chi virtù non ha.*
- Des.* *Palpita il cuor nel petto.
A quel severo aspetto
Più reggere non sà!*
- Elm.* *Odio, furor, dispetto
Han la pietà nel petto
Cangiata in crudeltà.*
- Damig.* *Come cangiar nel petto
Può il suo paterno affetto,
In tanta crudeltà.*
- Conf.* *Se nutre nel suo petto
Un impudico affetto,
Giusta è la crudeltà.*

Fine dell' Atto Secondo.

- Desd. Verzeihe mild das Irren
Des tief bewegten Herzens.
Wenn mich verläßt der Vater,
Wo ist dann Mitleid noch?
- Elm. Nein, Du verdienst nicht Mitleid.
Bald sollst Du sehn, Verworfne,
Was den für Strafen treffen,
Der von der Tugend weicht.
- Desd. Mir bebt das Herz im Brüsen,
Bey diesem Widerstreiten
Muß bang es untergehn.
- Elm. Es haben Zorn, Verachtung
Das Mitleid meines Herzens
In Grausamkeit verkehrt.

Chor der Mädchen.

Wie kann die Vaterliebe
In seiner Brust sich wandeln
In solche Grausamkeit?

Chor der Vertrauten.

Nährt sie in ihrem Herzen
Ein strafbar wildes Feuer,
Ist Grausamkeit gerecht.

Ende des zweyten Aufzugs.

ATTO TERZO.

S C E N A I.

La scena rappresenta una stanza da letto.

EMILIA, DESDEMONA in semplicissime vesti abbandonata su di una sedia, ed immersa nel più fiero dolore,

Des. Ah!

Emi. Dagli affanni oppressa
Parmi fuor di se stessa.
Che mai farò? — chi mi consiglia? oh
cielo! —

Perchè tanto ti mostri a noi severo?

Des. (fra se.) Ah no; di rivederlo io più non
spero!

Emi. (facendosi coraggio, ed avvicinandosi a lei.)

Rincorati, m'ascolta — in me tu versa
Tutto il tuo duol. Nell'amistà soltanto
Puoi ritrovare alcun conforto. Ah par-
la —

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Schlafzimmer.

Emilia. Desdemona sitzt im einfachen Gewande schmerzversenkt auf einem Sessel.

Desd. Ach!

Em. Threm Schmerze hingegaben, scheint Sie ganz in ihm verloren. Gott! was soll Ich thun? — Wer giebt mir Rath? Warum, o Himmel!

Zeigst du so streng dich gegen uns?

Desd. (für sich) Nein, nein,

Ich werd' ihn nimmer wiedersehn!

Em. (muthfassend und sich ihr nahend) O fasse Nur Muth, und hör mich an — ergieße mir Den ganzen Schmerz, der so Dich beugt, in's Herz.

Nur in der Freundschaft wirst Du Trost noch finden.

O rede!

me
er-

oh

on

r-

Des. Che mai dirti poss'io? —

Ti parli il mio dolore, il pianto mio.

Emi. Quanto mi fai pietà! — Ma almen
procura,

Da saggia che tu sei,

Di dar tregua per poco alle tue pene.

Des. Che dici? che mai pensi? In odio al
Cielo

Al mio padre, a me stessa — in duro
esiglio

Condannato per sempre il caro sposo —

Come trovar poss'io tregua, o riposo?

(Sentisi da lungi il Gondoliero, che
scoglie all'aura un dolce canto.)

Gond. „Nessun maggior dolore

„Che ricordarsi del tempo felice

„Nella miseria.*)

(Desdemona a quel canto si scuote.)

Des. Oh come infino al cuore

Giungon quei dolci accenti!

(Alzasi, e con trasporto si avvicina alla
finestra.)

Chi sei che così canti? — Ah tu ram-
menti

Lo stato mio crudele!

Emi. E il Gondoliero, che cantando in-
ganna

*) Dante.

Dessd. Was kann ich Dir sagen? Spricht
Mein Jammer, sprechen meine Klagen nicht
Schon deutlich?

Em. Wie ich Dich beklage, Theure!
Doch überlege selbst, daß es Dir ziemt,
Nicht nur den Leiden stets so nachzuhängen,
Däß Du —

Dessd. Was sagst Du da? — Was kannst Du
glauben?

Verhaft dem Himmel, meinem Vater, ja
Mir selbst — in der Verbannung wissend ihn,
Den über alles stets ich liebe — sprich,
Wie kann ich Ruhe da, wie Frieden finden?

(Man hört von weitem einen Gondolier fol-
gendes mit sanften Tönen singen:)

Gondol. „Es kann kein größres Leiden geben,
„Als in des Elends wildbestürmtem Leben,
„Der Tage denken früheren Glücks.“*)

Dessd. (aufs tiefste dadurch erschüttert.)

O wie bis in das tiefste Herz die Töne
Mir dringen.

(sie steht auf und naht sich dem Fenster.)

Sag, wer bist du, der dies singt?
Ach, du erinnerst mich an allen Jammer,
Der mich umgibt.

Em. Es ist der Gondolier,
Der auf der ruhigen Lagune sich

*) Aus Dayte.

Il cammin sulla placida laguna
Pensando a' figli, mentre il ciel s'imbruna.

Des. Oh lui felice! ah! se potessi anch'io
Sperar — vana lusinga! — a inutil pi-
anto
Sol mi serbasti ingiusto Amor! —

Emi. Che veggio!

S'accresce il suo dolor —

Des. Isaura! — Isaura!

Emi. Essa l'amica appella,
Che all'Africa involata a se vicina
Qui crebbe, e qui morì —

Des. Infelice tu fosti

Al par di me. Ma or tu riposi in pace —

Emi. O quanto è ver che ratti a un cuore
oppreso

Si riuniscon gli affanni!

Des. O tu del mio dolor dolce istruimento!

Io te riprendo ancora;

E unisco al mesto canto

I sospiri d'Isaura, ed il mio pianto,

Assisa a piè d'un salice,

Immersa nel dolare

Gemea trafitta Isaura

Dal più crudele amore,

Den Weg entlang ein Liedchen singet, denkend
An Weib und Kind, indes der Sturm sich naht.

Desd. Wie glücklich er doch ist! — O wenn
auch ich

Nur hoffen könnte! — Nein, vergebner
Wahn! —

Du hast mich nur zu fruchtlos herben Klagen
Bestimmt, du mörderische Liebe!

Em. Gott,

Ihr wilder Schmerz erwacht von neuem nun.

Desd. Isaura! — O Isaura!

Em. Ihre Freundin

Ruft sie, die Afrika's Gefild' entrissen,
In ihrer Nähe aufwuchs, doch hier starb:

Desd. Du warst unglücklich, so wie ich — Allein
Du ruhst doch jetzt im Frieden.

Em. O wie wahr

Ist's doch, daß in dem tief betrübten Herzen
Sich alle früheren Leiden schnell erneun.

Desd. Du süßes Werkzeug, das dem Schmerze
dient,

Laß mich noch einmal dich ergreifen, daß
Ich so im traurigen Gesang' vereine
Isaurens Klagen und das eigne Weh.

An einer Weide Stamme,

Von tiefem Schmerz durchdrungen,
Saß seufzend einst Isaura,
Unglücklich liebte sie.

*L'aura tra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
I ruscelletti limpidi
A' caldi suoi sospiri
Il mormoreo mesceano
De' lor diversi giri:
L'aura fra i rami flebile
Ne ripeteva il suon.
Salce, d'amor delizia!
Ombra pietosa appresta
(Di mie sciagure immemore.)
All' urna mia funesta,
Nè più ripeta l'aura
De' miei lamenti il suon.*

Che dissì! — Ah m'ingannai! — Non è
del canto
Questo il lugubre fin. M'ascolta — oh
Dio!

(Un colpo di vento spezza alcuni vetri della
finestra.)

Qual mai strepito è questo! —
Qual presagio funesto!

Emi. Non paventar: rimira.
Impetuoso vento è quel, che spira.

Des. Io credeva che alcuno — oh come il
Cielo
S'unisce a' miei lamenti! —
Ascolta il fin de' dolorosi accenti.

Die Lüftchen wiederhallen,
 Im Laub den Trauerton.
 Des Baches kleine Wellen
 Vermischten mild ihr Gauseln
 In mitleidsvollem Murmeln
 Mit ihrer Seufzer Klang,
 Und Lüftchen wiederhallten
 Im Laub den Trauerton.
 O gieb du Thränenweide,
 Uneingedenk der Qualen,
 Einst mitleidsvollen Schatten
 Für meinen Aschenkrug.
 Dann wiederhallt ihr Lüftchen
 Nicht mehr den Trauerton.

Was sagt ich? — Ach, ich irrte mich —
 dies Ende

Voll Todesahnung hat nicht der Gesang.
 Nein, höre zu — o Gott!

(ein Windstoß zerschmettert einige Fensterscheiben.)

Welch ein Geräusch
 Ist das? — Welch eine böse Vorbedeutung!

E. m. Seh sonder Furcht. Es ist der Wind, der
 heftig
 Sich jetzt erhub.

D e s d. Es war mir, als ob jemand —
 O wie der Himmel einstimmt in mein Klagen. —
 So höre denn den rechten Schluß mit an.

*Ma stanca alfin di spargere
Mesti sospiri, e pianto,
Morì l'afflitta vergine
Ahi! di quel salce accanto!*

Mori — che duol! l'ingrato —
Poté — ma il pianto oh Dio!
Proseguir non mi fa. Parti, ricevi
Da' labbri dell' amica il bacio estremo.

Emi. Ah che dici! — ubbidisco — oh come
io tremo! (parte.)

SCENA II.

DESDEMONA nel massimo dolore dirige al cielo la seguente preghiera.

*Deh calma, o ciel, nel sonno
Per poco le mie pene,
Fa, che l'amato bene
Mi venga a consolar.
Se poi son vanti i prieghi,
Di mia breve urna in seno
Venga di pianto almeno
Il cenere a bagnar.*

(Ella cala ls tendina, e si getta sul letto.)

Allein der Klagen müde
 Und all' der tiefen Seufzer,
 Starb das gebeugte Mädchen
 An jener Weide Stamm. —

Sie starb — O weh! — der Undankbare
 konnte —

Doch laß den traurigen Gesang nicht länger
 Mich wiedertönen. Geh! — Nimm diesen
 letzten,

Den Abschiedskuß von Deiner treuen Freundin.

E. m. O sprich nicht so — Ich gehe! — Welch
 ein Jammer! (ab.)

Zweyter Auftritt.

Desdemona richtet im heftigsten Schmerz dies
 Gebet an den Himmel.

O lindre, Gott! durch Schlummer
 Nur etwas meine Qualen,
 Laß den Geliebten nahen
 Sich mir im Traum mit Trost.
 Und kann mich nichts mehr retten,
 So mög mit seinen Thränen
 Er bald dann meine Asche
 Benehen wehmuthsvoll.
 (sie läßt den Vorhang herab und wirft sich
 auf's Ruhebett.)

SCENA III.

OTELLO, s'introduce nella stanza di DES-
DEMONA per una secreta porta, tenendo in
mano una accessa fiaccola, ed
un pugnale. —

Eccomi giunto inosservato, e solo
Nella stanza fatal — Jago involommi
Al mio vicin periglio. Egli i miei passi
Dirigere qui seppe.

(Ei rimane per un momento attonito, indi
attento guarda in giro.)

Il silenzio m'addita,
Ch'ella di mia partenza omai sicura
Sogna il rivale, e piú di me non cura
(Riguardando verso la tendina del letto.)
Quanto t'inganni! ora egli al suol tra-
fitto —

Che dico! — ah sol tu colpi al mio de-
litto!

(Pian piano si avvicina al letto, ed apre le
tendine nel massimo tumulto del cuore.)

Che miro! aimè! — quegli occhi abben-
chè chiusi

Pur mi parlano al cor. Quel volto, in
cui

Dritter Auftritt.

Othello tritt durch eine geheime Thüre in das Zimmer. Er hat eine angezündete Fackel und einen Dolch in der Hand.

So bin ich unbemerkt denn und allein
In diesem unheilbringenden Gemach. —
Iago entriß mich der mir drohenden
Gefahr! — Hieher hat er die Schritte mir
Geleitet.

(er bleibt einen Augenblick unbeweglich stehen,
dann sieht er sich aufmerksam um.)

Dieses Schweigen zeigt mir an,
Dass, überzeugt, ich sey entfernt, von ihm,
Dem Nebenbuhler, nur sie träumt, und sich
um mich

Nicht mehr betrübt.

(nach den Vorhängen des Bettes sehend.)

Wie irrst Du Dich! — Er liegt
Am Boden, ist durchbohrt. — Was sag'
ich! — Ha!

Nur Du noch fehlst zur vollen Unthat mir.

(er naht sich langsam dem Bette, und öffnet in
der heftigsten Gemüthsbewegung die Vorhänge.)

Was seh' ich — ach! — Noch reden, selbst
geschlossen,

Zu meinem Herzen diese Augen! Diese Züge,

F

Natura impresse i più bei pregi suoi,
Mi colpisce, m'arresta.

(Confuso s'allontana dal letto.)

Ma se più mio non è — perchè serbarlo?
Struggasi — E chi mai puote

(Avvicinandosi di nuovo a lei.)

Riprodurne l'egual!

(Indi si allontana da lei pieno di perplessità.)

E' sua la colpa,

Se il mio temuto aspetto

L'allontano da me? Perchè un sembiante

Barbaro ciel non darmi, in cui scolpito

Si vedesse il mio cor? — Forse — che

allora —

Che dico! — E il tradimento

Non merta il mio rigor? Mora l'in-

degna!

(Avvicinandosi di nuovo al letto.)

Ahi trema il braccio ancor! crudele in-
dugio!

(Rimirando la face.)

Eccone la cagion — Tolgasi — O
notte

(Spegne la face gettandola a terra.)

Che mi siedi sul ciglio, eternamente

Auf die Natur den reichsten Zauber goß,
Erschüttern, halten mich zurück.

(er entfernt sich voll Unruhe.)

Doch wenn

Sie nicht mehr mein, wozu sie noch erhalten? —

So sterbe sie! (sich ihr wieder nahend) O!
schöneres erschuf

Natur nicht wieder! Gleiche Reize nie!

(voll Bewunderung entfernt er sich wieder.)

Ist's Ihre Schuld, wenn mein verhasstes Antlitz
Sie von mir stößt? Warum gabst du, grausames

Geschick, mir kein Gesicht, auf dem mein Herz
Sich malen könnte? — Dann — vielleicht —
Was sag ich? —

Und was sie mir gethan, verdiente nicht
Die Rache? — Nein! Sie sterbe, die Ver-
worfne!

(er geht abermals zum Bette.)

Doch zittert noch mein Arm! — O schrecklicher
Verzug! (er betrachtet die Fackel.) Ha! du
bist schuld!

Hinweg mit dir.

(er wirft die Fackel auf die Erde, daß sie verlischt.)
O Nacht, die meine Farbe ist, bedecke

Colle tenebre tue copri l'orrore
Di questo infausto giorno.

Des. (in sonno.) Amato ben,

Ote. Che sento! — A chi quel nome?
Sogna, o è pur desta?

Un lampo, che passa a traverso della finestra gli mostra ch'ella dorme.).

Ah, che tra i lampi il cielo
A me più chiaro il suo delitto addita,
E a compir la vendetta il ciel m'invita.

(Un forte tuono si ascolta. Desdemona si desta, e tra frequenti lampi riconosce Otello.)

Ote. Iniqua!

Des. Aimè! — che veggo! —
Come mai qui giungesti? —
Come tu puoi? — ma no — contenta
io t'offro
Inerme il petto mio
Se più quell' alma tua pietà non sente —

Ote. La tradisti crudel!

Des. Sono innocente.

Ote. Ed osi ancor, speriura! —
Più frenarmi non so. Rabbia, dispetto
Mi trafigono a gara!

Mit deiner Dunkelheit auf ewig doch
Die Schrecken dieses unheilvollen Tags.

Desd. (im Schlaf) Geliebter!

Oth. Ha! was hör ich? — dieser Ruf,
Wem gilt er? Träumt sie, oder ist sie wach?
(ein Blitz zeigt ihm, daß sie schlafet.)

Ha, wie der Himmel selbst durch seine Blitze
Mir klarer ihr Verbrechen zeigt, und mich
Ermuthiget, die Rache zu vollenden.

(man hört es stark donnern. Desdemona erwacht,
und erkennt bey dem häufigen Blitzen Othello.)

Oth. Verworfene!

Desd. Gott! was seh' ich! Sprich, wie kamst
Du hieher? — Ha! Du konntest? — aber
nein —

Sch biete schutzlos Dir die Brust zum Todte,
Wenn Deine Seele nicht mehr Mitleid fühlt.

Oth. Verrathen hast Du mich!

Desd. Ich bin unschuldig.

Oth. Und das zu sagen, wagst Du noch? Mein-
eidge!

Sch kann nicht mehr mich zügeln. Wuth,
Verachtung

Durchzücken mir die Brust.

*D*es. Ah padre! Ah che mai feci!

E' sol colpa la mia d' averti amato.

Uccidimi se vuoi, perfido! ingrato!

*Non arrestare il colpo
Vibrale a questo core,
Sfoga il tuo reo furore,
Intrepida morrò.*

*O*te. *Ma sappi pria che mori
Per tuo maggior tormento,
Che già il tuo bene è spento,
Che Jago il trucidò.*

*D*es. *Jago! che ascolto! — oh Dio!
Barbaro, che facesti!
Fidarti a lui potesti?
A un vile traditor?*

*O*te. *Vile! — ah si ben comprendo
Perchè così ti adiri;
Ma inutili i sospiri
Or partono dal cor.*

*D*es. *Ah crudel!* (I lampi continuano.)

*O*te. *Oh rabbia! io fremo!*

*D*es. *Oh qual giorno!*

*O*te. *Il giorno estremo —*

*D*es. *Che mai dici?*

Desd. O Vater! O!

Was habe ich denn gethan? Daß ich Dich
liebte,

Nur das war mein Verbrechen. Tödte mich,
Wenn Du es willst, Treuloser, Undankbarer!

Nicht zögre mit dem Dolche!

Stoß ihn in diesen Busen,
Und stille so Dein Wüthen,
Mich schreckt er nicht, der Tod.

Oth. Doch wisse, eh Du endest,
Zu Deiner Seele Qualen,
Daß schon dahin der Deine,
Daß Iago ihn erschlug.

Desd. Wie, Iago? Gott, was hör' ich!
O was hast Du vollzogen!
Ihm konntest Du vertrauen,
Ihm, diesem Bösewicht?

Oth. Ein Bösewicht? — Wohl seh' ich
Weshalb Du so ihn nennest;
Allein vergebens rufet
Dein Seufzen Hülfe an.

(die Ueize fahren fort zu leuchten.)

Desd. O Grausamer!

Oth. Ha, ich schaudre!

Desd. Welche Stunde!

Oth. Deine letzte.

Desd. Gott, was sagst Du!

Ote. *A te sarà,*

(Comincia il temporale.)
Notte per me funesta!
Fiera crudel tempesta!
Accresci co' tuoi fulmini,
Col tuo fragore orribile
Accresci il mio furor!

Des.

Notte per me funesta!
Fiera crudel tempesta!
Tu accresci in me co' fulmini,
Col tuo fragore orribile
I palpiti, e l' orror.

*(Il temporale cresce, i tuoni si succedono
con gran fragore.)*

O ciel! se me punisci

E' giusto il tuo rigor.

Ote. *(I tuoni cessano, ma i lampi continuano.)*
Tu d'insultarmi ardisci!

Ed io m'arresto ancor?

Des. *Uccidimi — ti affretta,*
Saziati alfin crudel!

Ote. *Si compia la vendetta.*

*(La prende, e la spinge sul letto, e nell'
impugnare il ferro Desdemona sviene,
Egli vibra il colpo.)*

Des.

Aimè —

Ote.

Mori infedel!

*(Otello si allontana dal letto nel massimo
disordine e spavento, cerca di occultare
il suo delitto e l'oggetto del suo dolore
con tirare le tendine del letto. Dopo
un breve silenzio.)*

Oth. Ja, sie ist's. — (das Ungewitter beginnt.)

O Nacht, für mich so schrecklich!

Du wildes Ungewitter,
Läßt deine Blitze rasen,
Verstärk mit deinem Donner
Noch meine innre Wuth.

Desd. O Nacht, für mich so schrecklich!

Du wildes Ungewitter,
Mit deiner Blitze Raser,
Mit deinen Donnern mehrest
Du mir die innre Angst.

(das Ungewitter wird immer heftiger, und
der Donner rollt unausgesetzt.)

O Gott, wenn du mich strafest,

So ist gerecht dein Zorn.

(der Donner schweigt, nur die Blitze
leuchten.)

Oth. Du wagst's, mich zu beleid'gen,

Und ich, ich zög're noch?

Desd. So tödte mich — auf, eile!

Und sättige die Wuth.

Oth. So sey denn voll die Rache!

(er ergreift sie, wirft sie auf's Lager, und
indem er den Dolch zieht, sinkt Desdes-
mona in Ohnmacht; doch vollendet er
den tödtlichen Stoß.)

Desd. Weh mir!

Oth. Treulose, stirb!

(er entfernt sich in voller Zerstörung und
tielem Schaudern vom Bette, und sucht
sein Verbrechen und dessen Opfer durch
das Zuziehen der Vorhänge zu verbergen.
Kurze Pause.)

Ote. *Che sento! — Chi batte? —*

Luc. *Otello!* (da fuori.)

Ote. *Qual voce! —*

Occultati atroce

Rimorso nel cor!

(*Otello apre la porta.*)

SCENA IV.

LUCIO e detto,

Ote. *Rodrigo?*

Luc. *Egli è salvo.*

Ote. *E Jago?*

Luc. *Perisce.*

Ote. *Chi mai lo punisce?*

Luc. *Il cielo, l' Amor.*

Ote. *Che dici? — tu credi? —*

Luc. *Ei stesso le trame,
Le perfide brame
Sorpreso sveli.*

Ote. *Che mai dici —*

Luc. *Ah già tutti
Deh mira contenti.*

Ote. *A tanti tormenti
Resister non so!*

Oth. Was hör ich! Wer klopft!

Luc. Othello! (von aussen.)

Oth. Die Stimme!
Verbergt euch im Herzen,
Ihr Furien der Qual! (er öffnet die Thüre.)

Vierter Auftritt.

Lucio. Othello.

Oth. Rodrigo?

Luc. Er lebet.

Oth. Und Iago?

Luc. Getödtet.

Oth. Wer hat ihn gestrafet?

Luc. Der Himmel, die Liebe.

Oth. Was sagst Du? — Du glaubest?

Luc. Er selbst hat enthüllt
Die schändlichen Plane
Im letzten Moment.

Oth. Wär's möglich?

Luc. Schon nahen
Sich alle zufrieden.

Oth. Wie trag ich die Qualen
Zerfleischten Gemüths?

SCENA ULTIMA.

DOGE, ELMIRO, RODRIGO con seguito
e detti.

- Dog. *Per me la tua colpa
Perdona il Senato.*
Elm. *Io riedo placato
Qual padre al tuo sen.*
Rod. *Il perfido Jago
Cangiò nel mio petto
Lo sdegno in affetto —
Ti cedo il tuo ben.*
Ote. *Che pena! —*
Coro. *Cho gioja!*

- Dog. Rod.
a 2. *Accogli nel core
Il pubblico amore,
La nostra amistà.*
Ote. *La man di mia figlia —*
(con sorpresa.)
Sì — unirmi a lei deggio —
Rimira — (scuopre la tendina.)
Elm. *Che veggio! —*
Ote. *Punito m' avrà —* (si uccide.)
Tutti. *Ah!*

F I N E.



Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Der Doge, Elmiro,
Rodrigo mit Gefolg.

Der Doge. Durch mich hat verziehen
Der Rath Dein Vergehen.

Elm. Ich drücke als Vater
Dich nun an die Brust.

Rod. Der schändliche Tago
Verwandelt Hass mir
Im Herzen in Freundschaft,
Dein sey ihre Hand.

Oth. O Qualen!

Chor. O Freude!

Doge und Rod.

2. Nimm auf in dem Herzen
Die Liebe des Volkes,
Die Freundschaft von uns.

Elm. Die Hand meiner Tochter.

Oth. (staunend.) Die Hand deiner Tochter! —
Ja, — mit ihr vereint nun! —

Da siehe! (die Vorhänge wegziehend.)

Elm. Was seh ich!

Oth. (sich tödtend.) So straf ich mich selbst!

Alle. Ha! —

E n d e.



